

Russian transcript:

С приходом Ислама? Конечно он изменился, но он сохранил Новруз. Он сохранил Новруз, потому что ничего не смогли сделать с Новрузом, Новруз сохранился. Он сохранился... *jumping over the fire*, это всё сохранилось. И потом до сих пор некоторые, некоторые верования, некоторые предрассудки, то что вот они вот связаны с огнём. То что *üzərlik*, вот это растение, то что у нас делают когда... когда *bad luck*, чтобы себя предохранить. Это всё делается в *fire* и это всё потом это всё на *fire* делается. Обязательно... ты должен обязательно сделать огонь и обязательно кинуть это в огонь, потому что это другого нету пути. *Üzarlik* это *Peganum harmala*, это наше растение. Так что, хочу сказать что... *Zygophyllaceae family*. Да, так что это *hallucinogenic and ritual plant*. Хочу сказать что вот так, в том плане что, это вот это всё было. Это всё отразилось очень *deeply in the history, history of Azerbaijan*. И ещё...и ещё тоже очень интересное *about Azerbaijan*, это потому что когда Шиизм когда возник, когда возникло это разделение на шиитов и суннитов, потому что очень многие, как говорится, сторонники *Hazrat-a Ali*, то есть *Prophet-a Ali*, они носят, они фактически были прессинг идут... они постоянно притеснялись в то время в Арабском Халифате и они мигрировали в Иран и Азербайджан. И поэтому так получилось, что очень много святых мест в Азербайджане, святых для Шиизма. То есть... то же самое в Иране. Как Мешед в Иране находится и то же самое в Азербайджане, как Нардаран и, и Бибиэйбет, это *close to Baku*. Это всё, это всё *descendants*, прямые *descendants from the prophet family, from the prophet family*, они там похоронены. Это всё, это всё связано с этим, потому что шииты туда ушли. А потом что произошло? Азербайджан практически был объединён под знаменем Шиизма. Ну когда весь Иран был объединён под знаменем Шиизма. Это сделал Шах Исмаил Сефевиды. И он сам был турок, азербайджанский турок. Он похоронен в Иранском Азербайджане и его *tomb* в Ардабиле. Хочу сказать, что он писал стихи на *türki*, на Азербайджанском *türki*, и под псевдонимом Хатаи. Он был очень образованный человек. И вот короче говоря, вот как я говорил, потому что всё время Ираном, очень долгое время в истории Ирана всегда правителями были турки, были турки. И один из них был вот этот вот Шах Исмаил Сефевиды. Вот это *Dynasty of Сефевидов*. Там и Шах Аббас, все они были. И Надиршах Афша, все они были турки. Они не были персами, они не были... но они все были правителями Ирана. Практически персы стали править Ираном только со времён Пехлеви, когда Пехлеви *Dynasty* стала в Иране. И вот Шах Исмаил Сефевиды объединил Иран *under this banner of Shiism*, объединил весь Иран *under banner of Shiism*. И он воевал с Османской Империей.

**Italics indicate English*

English translation:

With the coming of Islam? Of course it changed, but *Novruz* remained. *Novruz* remained because they couldn't do anything to *Novruz*, *Novruz* remained. It remained... jumping over the fire, all these things remained. And also up until now, some beliefs, some superstitions, they are connected with fire. For example, harmal, that plant, we make it... when it's bad luck, so to protect yourself from bad luck. All this is done in a fire, and then all this is made on fire. Definitely... you definitely have to make a fire and definitely throw it into the fire, because there is no other way. Harmal is *Peganum harmala*, it is our plant. So, I want to say that... Zygophyllaceae family. Yes, so this is a hallucinogenic and ritual plant. I want to say that it's like this, in terms of... All this reflected very deeply in the history, history of Azerbaijan. And also... and what's also interesting about Azerbaijan, because when Shiism was created, when the division between Shiites and Sunnis occurred, because many followers of Hazrat Ali¹, meaning the Prophet Ali, they were pressed... they were always oppressed at that time in Arabian Caliphate and they migrated to Iran and Azerbaijan. And that's why there are many sacred places in Azerbaijan, sacred for Shiism. Meaning... the same is in Iran. Like Meshed which is located in Iran and the same in Azerbaijan, places like Nardaran, and Bibieybet, which is close to Baku. All these, all these descendants, direct descendants from the prophet family, from the prophet's family, they are buried there. All this... all this is connected with... because Shiites went there. And what happened then? Azerbaijan was practically united under the banner of Shiism. Well, when all of Iran was united under the banner of Shiism. Shah Ismail Safawi did this. And he himself was a Turk, Azeri Turk. He is buried in Iranian Azerbaijan and his tomb is in Ardabil. I want to say that, he used to write poems in Turkish, in Azerbaijani Turkish, and under the pseudonym of Khatai. He was a very well-educated person. And so, to make long story sort, like I said, because all the time Iran... a very long time in the history of Iran the rulers were Turks, were Turks. And one of them was Shah Ismail Safawi and all those Safawids. This Dynasty of Safawids. There was Shah Abbas, and all those. And also Nadirshah Afsha, all of them were Turks. They weren't Persians, they weren't... but all of them were rulers of Iran. Practically the Persians started ruling Iran only from the time of Pahlavi, when the Pahlavi Dynasty was (established) in Iran. And so Shah Ismail Safawi united Iran under this banner of Shiism. And he fought with the Ottoman Empire.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Hazrat: honorific title used to honor a person.